Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak to JAHWE wybawił Hiskiasza i mieszkańców Jerozolimy z ręki Sancheryba, króla Asyrii, oraz z ręki wszystkich (jego wrogów) i dał im zewsząd wytchnienie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak to JAHWE wybawił Hiskiasza i mieszkańców Jerozolimy z ręki króla Asyrii Sancheryba oraz z ręki innych jego wrogów — i dał ludowi zewsząd wytchnienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc JAHWE wybawił Ezechiasza i mieszkańców Jerozolimy z rąk Sennacheryba, króla Asyrii, i z rąk wszystkich innych *wrogów*, i zapewnił im pokój ze wszystkich stron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wybawił Pan Ezechyjasza i obywateli Jeruzalemskich z rąk Sennacheryba, króla Assyryjskiego, i z rąk wszystkich, a sprawił im pokój zewsząd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wybawił JAHWE Ezechiasza i obywatele Jerozolimskie z ręki Sennacheryb, króla Assyryjskiego, i z ręki wszytkich, i dał im odpoczynek wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak to Pan ocalił Ezechiasza i mieszkańców Jerozolimy z ręki Sennacheryba, króla asyryjskiego, i z ręki wszystkich nieprzyjaciół. Obdarzył ich pokojem dokoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak to Pan wybawił Hiskiasza i mieszkańców Jeruzalemu z ręki Sancheryba, króla asyryjskiego, i z ręki wszystkich jego nieprzyjaciół i użyczył im pokoju ze wszystkich stron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE ocalił Ezechiasza i mieszkańców Jerozolimy przed Sennacherybem, królem Asyrii, i przed każdym innym. I obdarzył ich zewsząd pokojem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób JAHWE obronił Ezechiasza i mieszkańców Jerozolimy przed potęgą Sennacheryba, króla Asyrii, oraz przed wszystkimi wrogami i obdarzył pokojem ze wszystkimi ościennymi krajami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to wybawił Jahwe Ezechiasza i mieszkańców Jeruzalem z rąk Sancheriba i z rąk wszystkich [wrogów] i zapewnił im pokój dookoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь спас Езекію і тих, що жили в Єрусалимі, від руки Сеннахиріма царя Ассурів і від руки всіх і дав їм спокій довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY wyratował Chiskjasza oraz obywateli Jeruszalaim z rąk Senheryba, króla Aszuru i jakichkolwiek rąk, i dał odpocząć ze wszystkich stron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak JAHWE wybawił Ezechiasza i mieszkańców Jerozolimy z ręki Sancheriba, króla Asyrii, oraz z ręki wszystkich innych i zapewnił im spokój ze wszystkich stron. |